

# СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМ СЕНАТЕ.

№ 104.  1873.

ПЯТНИЦА.

14 ДЕКАБРЯ.

1269.—1873 года Октября 20-го. — Высочайше утвержденное положение Военного Совета, объявленное Правительствующим Сенату Военным Министромъ 16-го Ноября. — Объ увеличении порционного довольствия нижнимъ чинамъ С.-Петербургскаго, Кронштадтскаго и Свеаборгскаго Телеграфовъ.

Военный Советъ, разсмотрѣвъ представление Главнаго Инженернаго Управления объ увеличении порционного довольствія нижнимъ чинамъ С.-Петербургскаго, Кронштадтскаго и Свеаборгскаго Телеграфовъ, журналомъ 12-го Сентября этого года положилъ:

1) Для продовольствія нижнихъ чиновъ Военного и Полицейскаго Телеграфовъ въ С.-Петербургѣ, а также военныхъ телеграфовъ въ Кронштадтѣ и Свеаборгѣ производить назначая съ 1-го Января 1874 года отпускъ приварочныхъ по усиленному окладу согласно Высочайше утвержденной въ 31-й день Июля 1871 года табели приварочного довольствія и сверхъ этого по 4 коп. въ день на каждого человека по наличному числу нижнихъ чиновъ, сохранивъ при этомъ 21 нижнимъ чинамъ Кронштадтскаго телеграфа, находящимся на отдельныхъ станцияхъ въ про долженіи 5-ти мѣсяцій установленный выше особый окладъ морской промысловой взамѣнъ порционныхъ денегъ.

2) Оставить въ своей силѣ положение объ участіи Петербургской Городской Думы въ содержаніи Полицейскаго Телеграфа въ С.-Петербургѣ, по которому Дума вноситъ въ доходъ Государственнаго Казначейства сумму, равную вносимой въ смѣту Главнаго Инженернаго Управления на содержаніе чиновъ этого телеграфа.

3) Вносить съ 1874 года въ существующую статью смѣты Главнаго Инженернаго Управления сумму, необходимую на увеличение, на основаніи вышеизложенного, порционное довольствіе нижнимъ чинамъ военныхъ и полице скаго телеграфовъ, взамѣнъ выше вносимыхъ на довольствіе ихъ порционныхъ денегъ.

и 4) Изъ покрытия же расхода, необходимаго на увеличение порционныхъ денегъ 86 нижнимъ чинамъ полице скаго телеграфа въ С.-Петербургѣ вносить причитающуюся сумму въ смѣту доходовъ Главнаго Инженернаго Управ ленія по § 4 ст. 2, какъ пособіе Государственному Казначейству изъ городскихъ суммъ.

Положеніе это, 20-го Октября сего года; Высочайше утверждено.

1270.—1873 года Ноября 2-го. — Уставъ Митавскаго промышленнаго Общества, представ ленный Правительствующему Сенату, за Товарища Министра Финансовъ, Тайный Советникомъ Гирсомъ 22-го Ноября.

На подлинномъ рукою Г. Министра Финансовъ написано:

2-го Ноября 1873 года.

„Утверждено“

## У С Т А ВЪ

### МИТАВСКАГО ПРОМЫШЛЕННагО ОБЩЕСТВА.

#### Цѣль общества.

§ 1. Митавское промышленное Общество учреждается съ цѣлью развитія между членами оного образованія и специальныхъ знаний, по части промышленности.

§ 2. Для достижения предложеній цѣли Общество устраиваетъ, съ надлежащаго разрѣшения и съ соблюд еніемъ постановленныхъ правилъ:

1) популярныя чтенія, бесѣды и классы преподаванія по теоретическимъ и практическимъ предметамъ техники;

2) библиотеку и читальную;

3) промышленныя выставки;

4) особыя собрания, на коихъ допускаются пѣвіе, игра въ шашки, шахматы и на биллардѣ и другія дозволенные увеселенія. Сіи собрания, кромѣ членовъ Общества, могутъ быть посещаемы семействами ихъ, а равно гостями, вводимыми членами Общества на отдельные вечера, за плату, опредѣленную Общіемъ Собраниемъ.

#### СОСТАВЪ И СРЕДСТВА ОБЩЕСТВА.

§ 3. Общество состоять изъ лицъ, занимающихся промышленностью, а также соревнователей промышленности. Членомъ оного можетъ быть каждое лицо, пользующееся доброю репутациею, безъ различія состояй и званій, за исключеніемъремесленныхъ учениковъ.

§ 4. Желающій быть членомъ Общества долженъ заявить о томъ Правленію Общества, чрезъ одного изъ членовъ. Имя кандидата, какъ равно и предложившаго его члена, выставляется въ помѣщеніи Общества, и затѣмъ кандидатъ подвергается баллотировкѣ на сходѣ выборныхъ. Лицо, получившее за себя большинство наличныхъ голосовъ, признается членомъ Общества.

§ 5. На покрытие расходовъ Общества, каждый членъ обязывается вносомъ: единовременно—вступныхъ денегъ и постоянно—платы, которая производится ежемѣсячно, впередъ. Размеръ вносовъ опредѣляется ежегодно, въ Январь сколько Общему Собранию членовъ.

*Примѣчаніе.* На первое время назначаются вступные деньги по 1 руб., а ежемѣсячная плата по 25 коп. съ каждого члена.

§ 6. Члены, неуплатившіе въ теченіи первой половины мѣсяца положеннаго взноса, получаютъ отъ Правленія напоминаніе, а за тѣмъ, если въ теченіи оставшейся половины мѣсяца они не уплатятъ слѣдующихъ денегъ, то считаются выбывшими изъ Общества; о чёмъ и извѣщаются отъ Правленія посредствомъ выставленнаго въ помѣщеніи Общества объявленія.

#### УПРАВЛЕНИЕ ДѢЛЛАМИ ОБЩЕСТВА.

§ 7. Завѣдываніе дѣлами Общества принадлежитъ: а) Правленію, б) особымъ Комиссіямъ, в) сходу выборныхъ и г) Общему Собранию.

##### а) Правленіе Общества.

§ 8. Правленіе состоитъ изъ шести старшинъ, избираемыхъ Общимъ Собраниемъ изъ числа членовъ Общества. Въ числѣ старшинъ должны быть не менѣе одной трети изъ лицъ промышленного сословія.

*Примѣчаніе.* Численный составъ Правленія можетъ быть впослѣдствій измененъ Общимъ Собраниемъ, сообразно съ дѣйствительной потребностию.

§ 9. Старшины избираются ежегодно изъ среды своей предѣдателя и распредѣляются между собою занятія, по взаимному соглашенію, отвѣтствуя, въ совокупности, передъ Обществомъ, за всѣ свои дѣйствія и распоряженія.

§ 10. Ежегодно выбираются двое изъ избранныхъ старшинъ, сначала по жребію, а потомъ по старшинству вступленія, и на мѣсто ихъ выбираются новые. Выбывающіе старшины могутъ быть вновь избираемы.

##### § 11. Къ обязанностямъ Правленія относятся:

- 1) прѣкъ единовременныхъ и постоянныхъ членскихъ вносовъ и вообще всѣхъ суммъ, поступающихъ въ Общество;
- 2) завѣдываніе суммами и имуществомъ Общества и расходование денегъ, на основанія расписаний и смѣть, утверждаемыхъ Общимъ Собраниемъ, или особыхъ постановлений онаго;
- 3) устройство чтеній, бесѣдъ и классовъ преподаванія съ надлежащимъ разрѣшеніемъ;
- 4) устройство промышленныхъ выставокъ, съ соблюдениемъ установленныхъ правилъ;
- 5) завѣдываніе библиотекою и получаемыми періодическими изданіями;
- 6) устройство разнаго рода увеселеній въ помѣщеніи Общества, самимъ Правленіемъ, или чрезъ посредство особыхъ распорядителей;
- 7) составленіе ежегодныхъ отчетовъ и смѣть съ представлениемъ ихъ на предварительное разсмотрѣніе схода выборныхъ;
- 8) созваніе Общихъ Собраний;
- 9) сношеніе съ разными учрежденіями и лицами по дѣламъ Общества.

##### § 12. Правленіе собирается по мѣрѣ надобности, но не менѣе двухъ разъ въ мѣсяцъ.

§ 13. Дѣла въ Правленіи решаются простымъ большинствомъ голосовъ; въ случаѣ же равенства ихъ, голосъ предѣдателя даетъ перевесъ.

§ 14. Подробности внутреннаго управления дѣлами Общества, счетоводства, устройства увеселеній и проч., опредѣляются особыми правилами, утверждаемыми Общимъ Собраниемъ. Правила эти выставляются въ помѣщеніи Общества.

§ 15. Каждому члену предоставляется дѣлать запросы, относящіеся до техническихъ и научныхъ предметовъ, или до дѣятельности Правленія и самого Общества. Для сего въ помѣщеніи Общества находится особый линчикъ, въ который члены могутъ опускать карточки съ таковыми запросами. Правленіе по симъ запросамъ или даетъ само разрѣшеніе, или представляеть на усмотрѣніе схода выборныхъ и общаго Собрания, смотря по важности предмета.

##### б) Особая Комиссія.

§ 16. Для устройства увеселеній въ помѣщеніи Общества, а равно и для другихъ надобностей Общества, указанныхъ въ Уставѣ, могутъ быть учреждены независимо отъ Правленія, особыя Комиссіи изъ членовъ Общества, по избранию схода выборныхъ. Комиссіи эти дѣллютъся или самостоятельно, или по соглашенію съ Правленіемъ, на основаніи инструкцій, данныхъ имъ отъ схода выборныхъ (§ 18 п. 4).

##### в) Сходъ выборныхъ.

§ 17. Сходъ выборныхъ составляютъ: во 1-хъ) лица, избираемыхъ въ числѣ не менѣе десяти Общимъ Собраниемъ ежегодно, изъ числа членовъ Общества, для исполненія обязанностей, присвоенныx этому учрежденію; во 2-хъ) всѣ члены Правленія, и въ 3-хъ) члены особыхъ Комиссій, учреждаемыхъ по надобностямъ Общества (§ 16).

##### § 18. Къ обязанностямъ схода выборныхъ относится:

- 1) выборъ членовъ Общества;
- 2) высшее наблюденіе за дѣятельностью Правленія и разрѣшеніе дѣлъ, превышающихъ предѣлы власти онаго, предоставленной Уставомъ и инструкціей;

3) ревизия суммъ и имущества Общества и предварительное разсмотрѣніе годовыхъ отчетовъ и сметъ;

4) избрание лицъ въ Комиссіи, учреждаемыя для исполненія разныхъ порученій по Обществу, снабженіе сихъ Комиссій инструкціями и разсмотрѣніе ихъ донесений и отчетовъ.

Ближайшее опредѣленіе обзанностей схода выборныхъ зависить отъ общаго Собрания.

§ 19. Сходъ выборныхъ собирается по мѣрѣ надобности, но не менѣе одного раза въ мѣсяцъ.

§ 20. Выборные, изъ среды своей, избираютъ предсѣдательствующаго.

§ 21. Для дѣйствительности собранія схода необходимо присутствіе не менѣе трети членовъ, его составляющихъ; при чмѣ рѣшенія постановляются простымъ большинствомъ голосовъ; въ случаѣ же равенства ихъ, голосъ предсѣдателя даетъ перевѣсъ.

#### г) Общія Собранія.

§ 22. Общія Собранія бывають обыкновенныя и чрезвычайныя. Первые созываются въ Январѣ и Мартѣ каждого года, для окончательного разсмотрѣнія и утвержденія годовыхъ отчета и сметы, опредѣленія размѣра членскихъ и другихъ вносовъ, избрания членовъ Правленія и схода выборныхъ, а также для обсужденія прочихъ предметовъ, требующихъ разрѣшенія общаго Собрания членовъ. Чрезвычайныя Собранія назначаются по мѣрѣ надобности, для дѣлъ, непереносимыхъ отлагательства. О дѣлѣ и мѣстѣ Собранія Правленіе публикуетъ заблаговременно въ местныхъ губернскихъ вѣдомостяхъ, съ ознакомленіемъ предстоящихъ, подлежащихъ обсужденію Собраній. Объявленія о съемъ выставляются Правленіемъ въ помѣщеніи Общества.

§ 23. Приговоры общаго Собрания постановляются простымъ большинствомъ голосовъ, за исключеніемъ вопросовъ: объ измѣненіи Устава и закрытии Общества, для чего требуется не менѣе  $\frac{2}{3}$  голосовъ, а также предложеній, вносимыхъ не менѣе какъ 10 членами Общества, объ исключеніи кого либо изъ членовъ этого Общества, для чего необходимо не менѣе  $\frac{2}{3}$  голосовъ наличныхъ членовъ.

§ 24. Отчеты Общества, по утвержденію Общимъ Собраниемъ, публикуются въ местныхъ губернскихъ вѣдомостяхъ и представляются Министерству Финансовъ.

§ 25. Предложенія объ измѣненіи Устава, по разсмотрѣнію ихъ Общимъ Собраниемъ, представляются, чрезъ Правленіе Общества, на утвержденіе Правительства въ установленномъ порядке.

#### ЗАКРЫТИЕ ОБЩЕСТВА.

§ 26. Въ случаѣ закрытия Общества, имущество и суммы снаго обращаются на общенелезныя учрежденія, по умотрѣнію общаго Собрания, и о съемъ доводится до свѣдѣнія Министерства Финансовъ.

**1271.** — 1873 года Ноября 9-го. — Высочайше утвержденное положение Комитета Министровъ, объявленное Правительствующему Сенату, за Товарища Министра Финансовъ, Тайнымъ Советникомъ Гирсомъ 29-го Ноября. — О некоторыхъ измѣненіяхъ въ Уставѣ Бѣломорской Компании.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ сѣдствіе представленія Министра Финансовъ въ Комитетъ Министровъ и по положенію, оного, въ 9-й день Ноября сего года, Высочайше повелѣть: нижеизложенные §§ Устава Бѣломорской Компании, Высочайше утвержденного 19-го Июня 1858 г., дополненнаго и измѣненнаго по Высочайше утвержденнымъ положеніямъ Комитета Министровъ 8-го Августа 1861 г., 7-го Июня 1863 г. и 26-го Июля 1869 г., измѣнить слѣдующимъ образомъ:

§ 5 дополнить примѣчаніемъ: действительный складочный капиталъ Компаний составлялъ 1.350.000 руб., а вслѣдствіе уменьшения стоимости движимыхъ и недвижимыхъ имуществъ Компаний, по Высочайше утвержденному 26-го Июля 1869 г. положенію Комитета Министровъ, опредѣленъ въ 675.000 руб.

§ 21 изложить: Обратное получение суммы Компаний изъ кредитныхъ установлений удовлетворяется по требованію, подписанному по крайней мѣрѣ двумя Директорами, или однимъ Директоромъ и заступающими мѣсто другаго кандидатомъ или управляющимъ дѣлами Компаний.

§ 29 изложить: По утвержденію отчета, выдаѣтъся изъ чистой прибыли определенное § 18 вознагражденіе Директорамъ и приглашающей дивидендъ акціонерамъ; если таковой дойдетъ до десяти процентовъ на складочный капиталъ, т. е. одинъ миллионъ триста пятьдесятъ тысячъ руб., какъ значится въ примѣчаніи къ § 5 Устава, то въ чистой прибыли, которая будетъ превышать десять процентовъ, выдается осмьма часть учредителю Архангельскому 1-й гильдии купцу Карлу Бранту, или его наследникамъ, во все время существованія Компаний. Изъ остающейся затѣмъ суммы поступаютъ двадцать пять процентовъ на составленіе запаснаго капитала, а сеьдесятъ пять процентовъ на выдачу усилѣннаго дивиденда.

**1272.** — 1873 года Ноября 9-го. — Высочайше утвержденное положение Комитета Министровъ, объявленное Правительствующему Сенату, за Товарища Министра Финансовъ, Тайнымъ Советникомъ Гирсомъ 29-го Ноября. — О продолженіи срока для образования нивоваренаго Общества подъ фирмой «Британія».

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ сѣдствіе представленія Министра Финансовъ въ Комитетъ Министровъ и по положенію оного, въ 9-й день Ноября сего года, Высочайше повелѣть: продолжить назначеній по § 9 Высочайше утвержденного 30-го марта 1873 г. Устава нивоваренного Общества, подъ фирмой «Британія», и отсроченный по Высочайше утвержденному положенію Комитета Министровъ 27-го Июля сего года, срокъ даги оплаты первоначальныя взносыъ акций поминутаго Общества, еще по 30-е Декабря сего года.

**1273.** — 1873 года Декабря 12-го. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — О продолженіи на 1874 годъ сбора на содержаніе училищъ и школъ государственныхъ крестьянъ въ губерніяхъ, ѿѣ не введены земскія учрежденія.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ за Министра Внутреннихъ Дѣлъ, Товарища Министра, отъ 29-го Ноября 1873 года, за № 799-мѣс., при коемъ представляется въ Правительствующій Сенатъ, для зависящаго распоряженія, выписку изъ Высочайшѣхъ утвержденій въ 16-й день Ноября 1873 года журнала Соединеннаго Присутствія Главнаго Комитета объ устройствѣ сельскаго состоянія и Департамента Государственной Экономіи Государственнаго Совета съдѣдующаго содержанія: Соединенное Присутствіе Главнаго Комитета объ устройствѣ сельскаго состоянія и Департамента Государственной Экономіи, въ заасадліи 29-го Октября 1873 года, рассматривало представленіе Управляющаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 27-го Сентября 1873 года за № 7599 (по Зем. Отд.), о продолженіи на 1874 годъ частнаго земскаго сбора съ государственныхъ крестьянъ тѣхъ губерній, где не введены земскія учрежденія, на содержаніе училищъ въ селеніяхъ сихъ крестьянъ. Соединенное Присутствіе признало по вниманію, что предположенія въ настоящемъ представлѣніи мѣры для содержанія училищъ въ селеніяхъ бывшихъ государственныхъ крестьянъ тѣхъ губерній, где не введены земскія учрежденія, Высочайшѣе утвержденія 12-го Февраля 1868 года мнѣніемъ Государственнаго Совета установлены были, впрѣдь до распределенія въ означенныхъ губерніяхъ училищъ для сельскаго населенія на началѣ слѣдующихъ различныхъ разрядовъ этого населенія. Хотя представленіе о преобразованіи на сихъ основаніяхъ селеніяхъ училищъ въ губерніяхъ, где не введены земскія учрежденія, и внесено уже Министромъ Народного Просвещенія въ Государственный Совѣтъ, но на случай, если бы преобразование сіе не было разрѣшено столь благородно, чтобы могло быть приведено въ исполненіе съ началомъ 1874 года, Соединенное Присутствіе, согласно съ настоящимъ представлѣніемъ, признало необходимымъ принять въ предшествовавшіе годы мѣры для содержанія училищъ въ селеніяхъ бывшихъ государственныхъ крестьянъ тѣхъ губерній, где не введены земскія учрежденія, продолжить и на 1874 годъ. Въ лѣстствіе сего Соединенное Присутствіе полагало: 1) Для сохраненія нынѣ существующихъ училищъ въ селеніяхъ государственныхъ крестьянъ тѣхъ губерній, где не введены земскія учрежденія, за исключеніемъ Ковенской, частный земской сборъ съ сихъ крестьянъ, установленный Высочайшими утвержденіями 12-го Февраля 1868 года мнѣніемъ Государственнаго Совета, продолжить на 1874 годъ въ прежнемъ размѣрѣ съ думами по губерніямъ:

Архангельской	по 6½ к.
Астраханской	— 7½ —
Виленской	— 7 —
Витебской	— 6½ —
Гродненской	— 6¾ —
Минской	— 6¾ —
Могилевской	— 6¾ —
Киевской	— 7¾ —
Волынской	— 6¾ —
Орловской	— 6¾ —
Подольской	— 6¾ —
Уманской	— 8 —

2) Ожидаемый недостатокъ сего сбора, по первымъ 7-ми изъ поименованныхъ, выше губерній противъ действительной потребности на содержаніе училищъ въ селеніяхъ государственныхъ крестьянъ (до 24,000 р.) покрыть отпускъмъ этой суммы изъ Государственного Казначейства. 3) Распределеніе по волостямъ суммы, потребной на содержаніе училищъ въ каждой губерніи, возложить на Губернскія по крестьянскимъ дѣламъ Присутствія, а разсчитаніе оной, согласно означеному распределенію, по Уезднымъ Казначействамъ, для отпуска въ подлежащія волостныхъ правленія, на Казенныи Пазаты; и 4) наблюдение за употребленіемъ сихъ суммъ по назначению поручить по Оверо-защищеннымъ губерніямъ Дирекціямъ народныхъ школъ, а въ прочихъ, где таковыхъ Дирекцій не учреждено, — кѣстнѣмъ Мировымъ Посредникамъ. ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ на журналь Соединеннаго Присутствія, въ 16-й день Ноября 1873 года, соизволилъ написать Собственноручно: «*Исполнено.*» Приказъ за №: Объ изысканіи Высочайшими новѣльши, для свѣдѣнія въ должного, въ чѣмъ, до кого касаться будетъ, исполненія, уведомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Намѣстника въ Царствѣ Польскомъ, Министровъ въ Главноуправляемыхъ отдѣльными частями, однихъ — указами, а другихъ — чрезъ передачу къ дѣламъ Обер-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленіемъ Сената; равно послать указы: Губернаторамъ, Губернскимъ Правленіямъ, Казенныи Пазатамъ, Губернскимъ по крестьянскимъ дѣламъ Присутствіямъ и Управлѣніямъ Государственными Имуществами губерній, въ коихъ не введены земскія учрежденія; въ Святѣйший же Правительствующій Судъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общіи оныхъ Собраний сообщить вѣдомій, въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія, а для преподаванія въ установленномъ порядке, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подпись: За Обер-Секретаря Ловчинскаго.)

**1274.** — 1873 года Декабря 12-го. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — Съ приложеніемъ конвенціи о возвращеніи и торгою, заключенной въ Бернъ 11-го Декабря 1872 г. между Россіею и Швейцарскимъ Союзомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра, отъ 1 Ноября 1873 года, за № 10569, съдѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоился въ Царскомъ Селѣ Августа 11 дня 1873 года, Высочайшій ратификаціи конвенціи о возвращеніи

и торговль, заключенную въ Бернѣ <sup>14/24</sup> Декабря 1872 г. между Россіею и Швейцарскимъ Союзомъ. Эта ратификація, по установленному порядку, обильчена въ Бернѣ на Швейцарскую <sup>14/20</sup> Октября 1873 года и того числа вошла въ дѣйствіе. Объ этомъ съ приложениемъ, сообщенной Управлѣшиемъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, копіи съ означенній конвенціи и русскаго перевода чой, онъ, Товарищъ Министра Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемѣстаго въ возможной скорости обнародованія. Приказъ заложенъ. Означенній конвенціи, напечатанъ потребное число экземпляровъ, разосланъ таюю, для повсемѣстаго обнародованія. Его ИМПЕРАТОРСКОМУ Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику въ Царствѣ Польскомъ, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частими, одниимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскому дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копіи съ опредѣленія Сената; различнымъ образомъ носить при указахъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Войсковому Наказному Атаману войска Донскаго, Градоначальникамъ, Московскому Оберъ-Позиціймейстеру и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правлѣніямъ въ Свѣтѣшій же Правительствующій Судѣ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оніхъ Собраний сообщить при вѣдѣніяхъ, а для прінечтавія въ установленномъ порядке, Контрѣ Сенатскѣй Типографіи—при извѣстіи.

(Подпись: За Оберъ-Секретаря Ловчинскій.)

**КОНВЕНЦІЯ  
О ВОДВОРЕНИИ И ТОРГОВЛѢ,  
ЗАЛОЖЕННАЯ  
МЕЖДУ  
РОССІЕЮ И ШВЕЙЦАРИЕЮ**

<sup>14/24</sup> Декабря 1872 года.

Божијо поспѣшествующија милостіју, мы, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ въ Самодержецъ Всероссійскій, Москій, Кіевскій, Владімірскій, Новогородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсонскій Тавріческаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и великий Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Фінляндскій; Князь Эстляндскій, Ліфляндскій, Бураунскій и Семигальскій, Самогитскій, Вілостокскій, Королевскій, Тверскій, Юрскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и великий Князь Новагорода Низовскіи земли, Черніговскій, Рязанскій, Полотекскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удгорскій, Обдорскій, Кондѣскій, Витебскій, Мстиславскій, и всѧ Сѣверныи страны Помѣтальи и Государь Иверскій, Карталинскій и Кабардинскіи земли и Области Арменскія; Черкасскіихъ и Горекихъ Князей и иныхъ наследыній Государя и Обладателья; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвиг-Готтингенскій, Стармаркскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ зреать сие, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАШИ и Правительствомъ Швейцарскаго Союза, обоядные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Бернѣ <sup>14/24</sup> Декабря 1872 года Конвенцію о водвореніи въ торговль, которая отъ сюда до сихъ поръ гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Сокольный Солѣтъ Швейцарскаго Союза, побуждаемыи взаимными желаніями способствовать водворенію подданныхъ и гражданъ одного изъ обоихъ Государств во вѣдѣніяхъ другаго, и уничтожить торговлы спошненія между обоями Государствами, рѣшились заключить между собою конвенцію о водвореніи въ торговль и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Свѣтѣшішаго Князя Михаила Горчакова, СВОЕГО Чрезвычайного Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ, СВОЕГО Камергера и Дѣйствительнаго Статскаго Счетчика, Кавалера Россійскаго Ордена Св. Владимира 3-й степени, и иностранныхъ: Пруссійскаго Краснаго Ордена 2-й степени со звѣздою и Короны 2-й степени, и Перецкаго

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiov, Wladimir, Novgorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrachan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonnèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuaniae, Volhynie, Podolie et de Finlande; Due d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Cardele, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Due de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Ros-tow, Jaroslav, Beloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mistslaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinié, de la Cabardie et de la province d'Armenie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvège, Due de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et le Gouvernement de la Confédération Suisse, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Berne le <sup>14/24</sup> Décembre 1872 une Convention d'établissement et de commerce, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ EMPEREUR de toutes les Russies et le Conseil fédéral de la Confédération Suisse, animés d'un commun désir de faciliter l'établissement des ressortissants de l'un des deux pays sur le territoire de l'autre, et d'augmenter les relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure une convention d'établissement et de commerce et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ EMPEREUR de toutes les Russies: Son Altesses le Prince Michel Gortchacow, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse, Son Chambellan et Conseiller d'Etat Actuel, Chevalier de l'Ordre de Russie: de St. Vladimir de 3-e classe, des ordres étrangers: de l'Aigle Rouge de 2-me classe avec la plaque et de la Couronne de 2-me classe de Prusse, du Lion et

Льва и Солнца 2-й степени со звездою; Командора ордена: Французского Почетного Легиона, Вюртембергскихъ Фридриха 1-й степени со звездою и Короны; Итальянского Св. Мариии и Лазара; Датского Даннеброга; Греческаго Спасителя, Португальскаго Христа, Баварскаго Св. Михаила, Гессен-Дармштадтскаго Лудовика, Черногорскаго Независимости, и проч.

а Союзный Советъ Швейцарскаго Союза:

Г. Эмилия Вельти, Президента Швейцарскаго Союза и Начальника Политического департамента,

каковые Уполномоченные по взаимному сообщению своихъ полномочий, найденныхъ въ добной и надежной формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

#### Статья 1.

Между Россійскою ИМПЕРІЕЮ и Швейцарскимъ Союзомъ будетъ существовать взаимная свобода въдореії и торговли. Подданнымъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Россійскаго будетъ дозволено проживать въ каждой изъ Швейцарскіхъ кантоновъ на таихъ же условіяхъ и съ пользованіемъ тѣми же правами, какъ гражданамъ прочихъ Швейцарскихъ кантоновъ, равно какъ Швейцарскимъ гражданамъ будетъ дозволено проживать въ предѣлахъ Россійской Имперіи на таихъ же условіяхъ и съ пользованіемъ тѣми же правами, какъ Русскимъ подданнымъ.

Посему подданные и граждане каждой изъ договаривающихся Сторон, равно какъ ихъ семейства, будутъ пользоваться правомъ вѣзжать во всѣ части каждой другой Стороны и тамъ возвращаться и проживать, лишь бы они подчинились законамъ страны. Они будутъ пользоваться правомъ нанимать и занимать дома и лавки для жительства и для производства торговли; заниматься, сообразуясь съ законами страны, всевозможными профессіями и промыслами, или производить торговлю, оптовую или розничную, всякими предметами, закономъ дозволенными, сами или чрезъ избранныхъ ими по собственному усмотрѣнію маклеровъ или агентовъ, лишь бы тѣ маклеры и агенты сами лично удовлетворили установленнымъ для допущенія къ жительству въ странѣ. Относительно места жительства, въдореії, паспорта, свидѣтельство на жительство, на возвращеніе и на производство торговли, равно какъ относительные дозволенія заниматься своими профессіями, производить дѣла и промыслы, они не будутъ облагаться болѣе высокими налогами и повинностями, ниже подчиниться болѣе тягостнымъ условіямъ, чѣмъ тѣ, которыми обложены и которыми подчинены, или вредъ могутъ быть обложены и подчинены, подданные или граждане той страны, въ которой они проживаютъ, и будуть они во всѣхъ этихъ отношеніяхъ пользоваться всевозможными правами, льготами и изысканіями, предоставляемыми туземнымъ подданнымъ или гражданамъ, или подданнымъ и гражданамъ наиболѣе благопріятствующей націи.

При семъ однако разумѣется, что вышеизложеннымъ постановленіями ни въ чёмъ не отмѣняется дѣйствіе особыхъ законовъ, постановлений и правилъ относительно торговли, промысловъ и поинцій, существующихъ въ каждой изъ договаривающихся Государствъ и прѣѣняющихся во всѣмъ иностранцамъ вообще.

#### Статья 2.

Подданные или граждане одного изъ договаривающихся Государствъ, проживающіе или въдореные въ предѣлахъ другого, въ случаѣ желанія възвратиться въ отечество или высылки ихъ туда по судебному приговору или по полицейскому распоряженію, законно посыпавшему и при-

du Soleil de 2-me classe avec la plaque de Perse; Commandeur des ordres: de la Légion d'honneur de France, de Frédéric de Wurtemberg de 1-re classe avec la plaque et de la Couronne de Wurtemberg; des S-ts Maurice et Lazare d'Italie du Dannebrog du Danemark, du Sauveur de Grèce, du Christ du Portugal, de S-t Michel de Bavière, de Louis de Hesse-Darmstadt, de l'ordre pour l'indépendance du Montenegro etc.

et le Conseil fédéral de la Confédération Suisse:

Monsieur Emile Welti, Président de la Confédération Suisse et Chef du Département Politique;

lesquels, après s'tre communiqué leurs plein-pouvoirs, trouves en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

#### ARTICLE 1.

Il y aura entre l'Empire de Russie et la Confédération Suisse liberté réciproque d'tablissement et de commerce. Les sujets de SA MAJESTÉ EMPEREUR de toutes les Russies seront admis à résider dans chaque Canton Suisse aux mêmes conditions et sur le même pied que les citoyens des autres cantons Suisses, de même les citoyens Suisses seront admis à résider sur le territoire de l'Empire de Russie aux mêmes conditions et sur le même pied que les sujets russes.

En conséquence, et pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, les sujets et les citoyens de chacune des deux parties contractantes seront, ainsi que leurs familles, libres d'entrer, de s'tablir, de résider et de s'journer dans chaque partie du territoire de l'autre. Ils pourront prendre en loyer ou occuper des maisons et des magasins pour le but de résidence et de commerce; exercer, conformément aux lois du pays, toute profession, industrie, ou faire commerce d'articles permis par la loi, en gros ou en détail, par eux-mêmes ou par des courtiers et des agents qu'ils jugeront convenable d'employer, pourvu que ces courtiers ou agents remplissent aussi, quant à leurs personnes, les conditions nécessaires pour être admis à résider dans le pays. En ce qui concerne le domicile, l'tablissement, les passeports, les permis de s'journer, de s'tablir ou de faire commerce, ainsi qu'en ce qui concerne l'autorisation d'exercer leur profession, de faire des affaires ou d'exercer une industrie, ils ne seront assujettis à aucune taxe, charge ou condition plus forte ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les sujets ou les citoyens du pays dans lequel ils résident et ils jouiront à tous ces égards de tout droit, privilège ou exemption accordés aux sujets ou citoyens du pays ou aux sujets et citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précédant ne d閙ont en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les ´trangers en général.

#### ARTICLE 2.

Les sujets ou les citoyens d'une des deux parties contractantes, résistant ou établis sur le territoire de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire ou mesure de police légale adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs,

водимому въ исполненіе, или же на основаніи законовъ о нищенствѣ и о благочинії, будуть во всякое время и во всякихъ обстоятельствахъ принимаемы обратно, равно какъ ихъ семейство, въ страну которой они принадлежатъ по происходженію и въ которой они по действующимъ законамъ сохранили свои права.

### Статья 3.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владѣніяхъ другой Стороны предоставленъ свободный доступъ къ судебнымъ установлениямъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоватьсяся въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные или граждане, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всѣхъ своихъ дѣлахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ или ходатайствъ, избранныхъ изъ числа тѣхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

### Статья 4.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владѣніяхъ другой Стороны предоставлена полная свобода приобрѣтать, владѣть и отчуждать всіяко града собственность, кой приобрѣтено или владѣніе которою во законамъ страны дозволены иностранцамъ какои бы то нибыто націи. Они будутъ властни такову приобрѣтать или отчуждать посредствомъ купли, продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ застѣпницъ, по наслѣдству безъ завѣщаній, и вскіми иными способами, на тѣхъ же условіяхъ, какъ въ действующими въ странѣ законами постановлены для всѣхъ иностранцевъ вообще.

Ихъ наследники или преемники ихъ правъ будутъ властни таковую собственность наследовать и вступать во владѣніе оною лично или чрезъ действующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тѣмъ же порядкомъ и съ соблюдениемъ тѣхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ въ туземные подданные или граждане. Въ случаѣ отсутствія наследниковъ или преемниковъ правъ, съ таюю собственностью будетъ поступаемо такимъ же образомъ, какъ съ подобной собственностью принадлежащею туземному подданныму или гражданину и находящемуся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ нынѣ вышеприведенныхъ случаевъ не будетъ взиматься со стоимости имущества иныхъ или болѣе тяжелыхъ налоговъ, починностей или сборовъ, чѣмъ какъ взимаются со туземныхъ подданныхъ или гражданъ.

Ни какихъ налоговъ съ наследства не будетъ взиматься въ Швейцаріи съ Русскаго подданныго, въ ней проживающаго безъ законнаго возвращенія, ниже въ Российской ИМПЕРИИ съ Швейцарскаго гражданина, въ ней также же образомъ проживающаго, сть капиталовъ достающіхъ иль по наследству и находящихъся въ ихъ отечествѣ.

Во всѣхъ случаяхъ, подданнымъ и гражданамъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено вывозить свои имущества, именно Швейцарскимъ гражданамъ изъ Россійскихъ владѣній, а Русскимъ подданнымъ изъ Швейцарскихъ владѣній, совершиенно свободно, не подвергаясь взысканію при вывозѣ иного никакой особенной пошлины по ихъ зданію иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какъ будутъ обязаны платить сами туземные подданные или граждане.

seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

### ARTICLE 3.

Les sujets et les citoyens des deux Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, libre accès dans les tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et priviléges que les citoyens ou les sujets du pays, et seront comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agens, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

### ARTICLE 4.

Les sujets et les citoyens de chacune des deux parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer, soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession ab intestat, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers.

Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété, soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets ou les citoyens du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayants-cause, il sera procédé, à l'égard de la propriété, de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un citoyen ou sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété aucun impôt, contribution ou charge autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les sujets ou citoyens du pays.

Aucun impôt de succession ne sera exigé en Suisse d'un sujet russe y résidant sans y être légalement domicilié, et dans l'Empire de Russie d'un citoyen Suisse y résidant dans les mêmes conditions, sur des valeurs acquises par droit d'héritage et se trouvant dans son pays natal.

Dans tous les cas, il sera permis aux sujets et aux citoyens des deux parties contractantes d'exporter leurs biens, savoir les citoyens suisses du territoire russe, et les sujets russes du territoire suisse, librement et sans être assujettis lors de l'exportation à payer un droit quelconque en qualité d'étrangers et sans devoir acquitter des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les citoyens ou sujets du pays seront eux mêmes tenus.

## СТАТЬЯ 5.

Подданные или граждане каждой из Высоких договаривающихся Сторон, проживающие во владениях другой, будут изъяты от всякой обязательной военной службы, как в сухопутных войсках и во флоте, так и в национальной гвардии или в ополченцах; равным образом будут они изъяты от всякой повинности, денежной или натуральной, налагаемой в замену личной службы, равно как от всяких военных реквизиций. Из этого исключаются однако обязанности квартирования войск и продовольствования войск на походе, по обычаям страны и возлагавшиеся одинаково на туземных граждан и на иностранцев; а также обязанности соединенных с владением недвижимо собственностью или арендными содержанием таковой, и повинности на военные нужды и военные реквизиции, в участии в которых могут быть призваны все подданные страны в качестве поземельных собственников или арендаторов.

## СТАТЬЯ 6.

Ни в мирное, ни в военное время не может быть ни в каком случае налагаемо на имущество подданного или гражданина одной из Высоких договаривающихся Сторон во владениях другой Стороны, или требуемо с оных, никаких более тяжелых налогов, пошлин или повинностей, чьему какими бы то ни было обложено или какие с него требовались бы, если бы оно принадлежало подданному или гражданину наибольшего благоприятствующей нации.

При сем вообще разумеется, что ст. подданного или гражданина одной из договаривающихся Сторон, находящегося во владениях другой Стороны, не будет взиматься или требоваться никаких иных или более тяжелых налогов или сборов, какого бы то ни было рода, чьему какими обложениями или будут обложены, или какие несуть или будут нести подданные или граждане наибольшего благоприятствующей нации.

## СТАТЬЯ 7.

Во всем, что касается торговли, водворения и промышленных занятий, обе Высокие договаривающиеся Стороны взаимно обещают не предотствовать никакому другому Государству никаких преимуществ, льгот или вольностей, которых не были бы равны образом и немедленно распространены на обходных подданных или граждан договаривающихся Сторон, безвозмездно, если дарование оных другому Государству послужило безвозмездно, и за то же самое или другое равносильное возмездие, определяемое по взаимному соглашению, если дарование другому Государству было условное.

## Статья 8.

Каждой из Высоких договаривающихся Сторон предоставляется учреждение Генеральных Консулов, Консулов, Вице-Консулов и Консульских агентов в городах и портах принадлежащих к Государству или владениям другой Стороны. Сказанные агенты будут взаимно допускаться и назначаться по представлений ими своих патентов тремя порядком и с соблюдением тесных формальностей, какие установлены в подданных Государств. По утверждении этих агентов тремя Правительствами, при котором они назначены, высшая власти в местах их пребывания будут немедленно дать надлежащее распоряжение, чтобы они могли отправлять обязанности въренного им поста и пользоваться присвоенными им должности преимуществами.

## ARTICLE 5.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre seront affranchis de tout service militaire obligatoire, tant dans l'armée et la flotte, que dans la garde nationale ou les milices (opol'schénia); ils seront également exempts de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires. Seul toutefois excepté les logements des troupes et les fournitures pour les militaires en passage, selon l'usage du pays et à demander également aux citoyens et aux étrangers, ainsi que les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail et les prestations et les réquisitions militaires auxquels tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

## ARTICLE 6.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra en aucune circonstance être imposé ou exigé pour les biens d'un sujet ou d'un citoyen de l'une des deux parties contractantes sur le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

Il est d'ailleurs entendu qu'aucun impôt ni taxe quel que ce soit, ne sera perçu ni demandé d'un sujet ou citoyen de l'une des deux parties contractantes qui se trouve sur le territoire de l'autre partie, qui soit autre ou plus fort que ceux qui sont ou qui pourront être imposés ou levés d'un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

## ARTICLE 7.

En tout ce qui concerne le commerce, l'établissement et l'exercice des professions industrielles, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets et citoyens respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnée.

## ARTICLE 8.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Les dits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'exequatur de la part du Gouvernement auprès duquel ces agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des prérogatives qui y sont attachées.

Однако каждая из Высоких договаривающихся Сторон, сохранить право определять въ месте, въ которыхъ не признается для себя удобнымъ допускать учреждение Консульства, съ тѣмъ, разуметься, что оба Правительства не будутъ взаимно поставлять себѣ никакихъ ограничений, которыхъ не распространялись бы въ той странѣ на всѣ нации, даже наиболѣе благопріятствующими.

Въ случаѣ еслинъ которые либо въ этихъ Агентовъ пожелаютъ заниматься торговлею, они обязаны будутъ подчиняться тѣмъ же законамъ и обычаямъ, которыми подчинены въ томъ же мѣстѣ, относительно своихъ торговыхъ дѣлъ, частныхъ лица или ихъ соотечественниковъ, поданные наиболѣе благопріятствующими Государствами.

#### Статья 9.

Положительно постановляется, что когда одно изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ назначено своимъ Консуломъ или Консультаномъ Агентомъ въ портъ или городъ принадлежащемъ другой Сторонѣ лицо, состоящее подданникомъ или гражданиномъ сей посадѣней, этотъ Консулъ или Агентъ будетъ продолжать считаться подданникомъ той націи, къ которой онъ принадлежитъ, и следовательно будетъ подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы въ томъ мѣстѣ где онъ имеетъ свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однако ни въ чёмъ стѣснять его въ исполненіи его обязанностей, иже нарушаютъ неприкосновенности Консульскихъ архивовъ.

#### Статья 10.

Швейцарскіе Консульскіе чины въ Россіи и Русскіе Консульскіе чины въ Швейцаріи будутъ пользоваться, подъ условіемъ взаимности, тѣмъ же привиліями, властью, изысканіемъ и вольностями, какими иные пользуются или вперед будуть пользоваться тѣхъ же степеней Консульскіе чины наиболѣе благопріятствующей націи.

Ить будетъ дозволено выставлять падь наружу дверью Генерального Консульства, Консульства или Вице-Консульства отечественный государственный гербъ съ надписью «.....ое Генеральное Консульство, Консульство или Вице-Консульство».

Само собою разумѣется, чтоѣ вѣнчаніе знаки отнюдь не должны считаться, какъ бы дающимъ право убийца, а должны преимущественно служить для указанія соотечественника мѣста, где помѣщается Консульство.

#### Статья 11.

Консульскіе архивы будутъ пользоваться неприкосновенностью, кистиѣ власти не должны ни подъ какимъ предлогомъ ни въ какихъ случаяхъ подвергать оные осмотру или отбирать хранящіяся въ оныхъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться совершенно отдельно отъ книгъ или бумагъ относившихся къ торговымъ или промышленнымъ дѣламъ, которыхъ могутъ производить Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы.

#### Статья 12.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дна обмѣна ратификаций.

Въ случаѣ если изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истечения этого десятилѣтнаго срока заявлено о ея намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, она будетъ сохранять обязательную силу до истечения одного года со дна заявления этого или другого изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Toutefois chaque des Hautes Parties contractantes conservera le droit de dÃ©terminer les rÃ©sidences ou il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays t toutes les nations, mÃªme les plus favorisÃ©es.

Dans le cas oÃ¹ quelques uns de ces agents voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mÃªmes lois et usages que ceux auxquels sont soumis dans le mÃªme lieu, par rapport Ã leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisÃ©s.

#### ARTICLE 9.

Il est spÃ©ciallement entendu que, lorsqu'une des deux Hautes Parties contractantes choisira pour son Consul un agent Consulaire dans un port ou dans une ville de l'autre Partie, un citoyen ou un sujet de celle ci, ce consul ou agent continuera Ã tre considÃ©rÃ© comme citoyen ou sujet de la nation laquelle il appartient et qu'il sera par consÃ©quent soumis aux lois et rÃ©glements qui rÃ©gissent les nationaux dans le lieu de sa rÃ©sidence, sans que cependant cette obligation puisse gÃ©nÃ©rer en rien l'exercice de ses fonctions, ni porter atteinte A l'inviolabilitÃ des archives consulaires.

#### ARTICLE 10.

Les fonctionnaires consulaires suisses en Russie et les fonctionnaires consulaires russes en Suisse jouiront, A charge de rÃ©ciprocitÃ, de tous les privilÃ©ges, pouvoirs, exemptions et immunitÃtÃ dont jouissent ou viendront A joindre les fonctionnaires consulaires de mÃªme grade de la nation la plus favorisÃ©e.

Ils pourront placer au dessus de la porte extÃ©rieure du Consulat GÃ©nÃ©ral, Consulat ou Vice-Consulat l'écusson des armes de leur nation avec l'inscription: Consulat GÃ©nÃ©ral, Consulat ou Vice-Consulat de .....

Il est bien entendu que ces marques extÃ©rieures ne pourront jamais Ãtre interprÃ©tÃes comme constituant un droit d'asile, mais servant avant tout A dÃ©signer aux nationaux l'habitation consulaire.

#### ARTICLE 11.

Les archives Consulaires seront inviolables, et les autoritÃtÃ locales ne pourront, sous aucun prÃtex, ni dans aucun cas, visiter, ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours Ãtre complÃtement sÃ©parÃs des livres ou papiers relatifs au commerce ou A l'industrie, que pourraient exercer les Consuls GÃ©nÃ©raux, Consuls ou Vice-Consuls.

#### ARTICLE 12.

La prÃsentÃ Convention restera en vigueur pendant dix annÃes, A partir du jour de l'Ã©change des ratifications.

Dans le cas oÃ¹ aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifiÃ, douze mois avant la fin de la dÃ©pÃriode de dix annÃes, son intention d'en faire cesser les effets, la prÃsentÃ Convention demeurera obligatoire jusqu'A l'expirÃation d'une annÃe A partir du jour oÃ¹ l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dÃ©noncÃe.

Настоящая Конвенция будеть ратифицирована, и ратификации будуть обмѣнены въ Бернѣ, въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣрение чего

Объюдные Уполномоченные настоящую Конвенцию подпісали и преложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бернѣ, 11<sup>го</sup> Декабря лѣта Господня тысяча восемьсотъ семьдесятъ втораго.

(Подп.) М. Гортчаковъ. (подп.) Вольти.  
(М. II.) (М. II.)

Того ради, по доволюности разсмотрѣній сей Конвенціи, мы приняли оную за благо, подтвердили и ратифицировали, ако же симъ имъ благо прѣмѣжетъ, утверждаемъ и ратификуемъ во всмъ ея содержаній, обѣщанъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Пребѣдникъ НАШИХЪ, что все постановленіе въ означеннѣй Конвенціи соблюдаемо и исполнено будетъ испарушино. Въ уѣздѣніи чено мы съ Нашу ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификациою Собственоручно подписьавъ, повелѣли утвердить Государственную ПАПІЕЮ печать. Дано въ Царскѣ Селе одинадцатаго Августа въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ третье, Царствованія же НАШЕГО въ девятнадцатое.

На подлинномъ Собственномъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

АЛЕКСАНДРЪ.

(М. II.)

Болгарасигнировалъ: Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ дѣлъ Вестманъ.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi

les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berne, le 11<sup>me</sup> Décembre de l'An de Grâce mil huit cent soixante douze.

(signé) M. Gortchakov.

(L. S.)

(signé) Welti.

(L. S.)

A ces causes après avoir suffisamment examiné cette Convention NOUS l'avons agr e , confirmée et ratifiée, comme par les présentés NOUS l'agr ons, confirm ons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPERIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, quo tel ce qui  t t stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la pr ente Ratification IMPERIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné   Tsarsk -Selo, le onze Août de l'An de Gr ce mil huit cent soixante treize et de NOTRE Règne la dixneuvi me année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR ainsi:

ALEXANDRE.

(L. S.)

(Courte signé) Le Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères Westmann.